



Adab Al-Rafidayn

<https://radab.uomosul.edu.iq/>



The Speaker's Message In Consecutive Interpretation

Safwan Ihsan Ali 

Department of French Language / College of Arts /
University of Mosul/ Mosul- Iraq

Article Information

Article History:

Received May 13th, 2025

Revised June 23th, 2025

Accepted July 7th, 2025

Available Online June 1st, 2026

Keywords:

Message,

Speaker,

Consecutive Interpreter,

Listeners,

Meaning and Target of the Message

Source language and Target

Language.

Correspondence:

Safwan Ihsan Ali

sfwan.ali@uomosul.edu.iq

Abstract

We present our explanation in a concise manner on our subject entitled: the speaker's message in consecutive interpretation which we will just exhibit below, emphasizing that the message is an oratory art and a type of communication transmitted by someone to the public, to a person or to a nation. But from a scientific side, the message is the information sent to the listeners by the speaker with the help of the consecutive interpreter who reformulates his message from one language to another, and then he only transposes to the listeners the correct meaning of the message in a faithful manner.

In addition, we affirm in this research that the speaker must revise several times the ideas of his message before being presented to the speakers so that he knows the purpose of his message which helps him to find the best solutions to resolve a problem or to do projects in different areas.

DOI: [10.33899/radab.v56i105.63465](https://doi.org/10.33899/radab.v56i105.63465), ©Authors, 2023, College of Arts, University of Mosul.

This is an open access article under the CC BY 4.0 license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

رسالة المخاطب في الترجمة التتابعية

صفوان احسان علي *

المستخلص:

نقدم شرحنا بطريقة مختصرة حول موضوعنا المسمى: رسالة المخاطب في الترجمة التتابعية الذي سوف نعرضه أدناه. مؤكداً أننا الرسالة فن خطابي ونوع من أنواع التواصل ومرسلة من قبل شخصٍ ما إلى جمهورٍ ما، شخصٍ ما أو أمةٍ ما. لكن من الناحية العلمية، تعتبر الرسالة كمعلومات ترسل إلى المستمعين من قبل المخاطب وبمساعدة المترجم التتابعي الذي يعيد صياغة رسالته من لغة إلى أخرى. ثم يرسل المترجم التتابعي فقط إلى المستمعين المعنى الصحيح للرسالة وبطريقة آمنة أو خالصة، علاوةً على ذلك، نؤكد في هذا البحث بأن يتوجب على المخاطب أن يعيد النظر بأفكار رسالته عدة مرات قبل عرضها على المتحدثين، لكي يعرف الهدف من رسالته التي تساعد على إيجاد أفضل الحلول لغرض حل مشكلة ما أو القيام بمشاريع في مختلف المجالات.

الكلمات المفتاحية: الرسالة. المخاطب. المترجم التتابعي. المستمعين. معنى وهدف الرسالة. لغة الاصل ولغة الهدف.

Le message de l'orateur dans l'interprétation consécutive

Résumé:

Dans cette recherche, nous définissons le message comme un art oratoire, une forme de communication transmise à un public, à une personne ou à une communauté. D'un point de vue scientifique, le message est une information transmise aux auditeurs par l'orateur, à travers l'intermédiaire de l'interprète consécutif, lequel reformule le contenu dans une autre langue en veillant à en conserver le sens exact.

De plus, nous affirmons dans cette recherche que l'orateur doit réviser maintes fois les idées de son message avant d'être exposées aux intervenants pour qu'il sache le but de son message qui l'aide à trouver les meilleures solutions afin de résoudre un problème ou de faire des projets dans les différents domaines .

Mots-clés: message, orateur, interprète consécutif, auditeurs, sens et but du message, langue-source et langue-cible.

Introduction

Dans cette recherche, nous présentons un sujet très important intitulé "le message de l'orateur dans l'interprétation consécutive". Par ce sujet, nous définissons le message de l'orateur et nous voulons aussi savoir comment ce message s'effectue par son émetteur. De plus, nous expliquons les différents traits qui caractérisent ce message oral et émis de la part de l'orateur qu'entend l'interprète consécutif. En outre, à travers ces traits que comporte le message, nous citerons trois thèmes essentiels dans la traduction consécutive: l'orateur, la logique interne du discours et le but du message transmis aux intervenants par l'interprète consécutif qui refait le sens du message de la langue-source à la langue-cible

Par ailleurs, nous signalerons dans cette recherche deux côtés applicatifs de notre travail personnel en tant qu'interprète consécutif: le premier appartient à notre tâche comme interprète consécutif avec le précédent directeur du musée de Mossoul M. Zaid Ghazi Aloubaidy. Comment il nous dit donc son message en vue de le transposer fidèlement au Français M. Daniel Ibled qui est l'expert dans le domaine de la restauration des antiquités

Le deuxième concerne également notre travail professionnel comme interprète consécutif avec l'homme d'affaires M. Marwan Omar Khorshid ⁽¹⁾ qui travaille dans l'importation et l'agriculture des semences de pommes de terre. Alors, comment cet orateur nous dit son message afin que nous le transmettions au Français M. Alain Redault qui est le propriétaire de l'entreprise française. M. Alain Redault est spécialiste de la production et de l'exportation des semences de pommes de terre.

Alors, d'après notre explication présentée ci-dessus sur le message de l'orateur, nous pouvons souligner que la problématique de notre recherche sera centrée sur trois questions principales:

- 1- Que le message de l'orateur contient-il?
- 2- Comment l'orateur expose-t-il son message aux auditeurs?
- 3- Lors d'une réunion internationale : quel est l'objectif du message de l'émetteur?

Les thèmes traités et abordés dans notre recherche sont :

- Message de l'orateur.

⁽¹⁾ Note: En ce qui concerne les noms des personnes, nous avons eu l'autorisation de les citer.

- 1- L'orateur.
- 2- La logique interne du discours.
- 3- Le but du message.

Message de l'orateur

Le message est un acte de transposer des informations qui contiennent les idées par lesquelles le débat commence et les intervenants se discutent. De plus, le message est une information adressée à quelqu'un. En d'autres termes, nous pouvons dire que le message est déclaré et destiné à une personne, à un groupe ou à une nation. Scientifiquement, le message est une information transmise par l'orateur vers l'interprète consécutif qui transmet fidèlement le contenu informationnel aux auditeurs de la langue de départ à la langue d'arrivée en dépendant du sens juste du message de l'émetteur.

Par ailleurs, nous ajoutons d'une part que les discours de bienvenue et de remerciement dans les conférences internationales sont davantage liés à la forme. D'autre part, le contenu informationnel des discours: politique, scientifique, diplomatique, économique et juridique concerne le fond.

De plus, le succès de l'opération traductive orale et l'efficacité de l'intervention se fondent sur la compréhension totale du contenu informationnel du message des locuteurs. Alors, Daniel G. affirme que: *«Dans cette optique, on notera que l'exigence de fidélité oblige l'interprète et le traducteur à suivre de très près la pensée de l'orateur ou de l'auteur telle qu'elle s'exprime dans son discours, c'est-à-dire à le « comprendre », comme le soulignent à satiété tous les praticiens et les enseignants de l'interprétation et de la traduction.»*⁽¹⁾

Donc, la transmission fidèle du message de l'orateur s'effectue grâce à l'interprète consécutif qui possède des aptitudes et des compétences acquises. Autrement dit, lors de son travail dans les conférences internationales, l'interprète consécutif doit faire preuve de plusieurs compétences essentielles : la capacité d'analyser et de décrypter rapidement le message afin d'en saisir le sens exact, puis de le transposer avec précision aux auditeurs d'une autre langue ; la capacité de gérer l'échange entre les locuteurs de manière continue ; la maîtrise parfaite de deux ou trois langues ; ainsi qu'une connaissance approfondie des aspects linguistiques et culturels de sa langue maternelle et des langues qu'il pratique. En outre, l'interprète consécutif doit être en mesure de supporter le stress inhérent à l'exercice de sa profession.

En amont, l'interprétation consécutive est une opération qui permet de transmettre aux auditeurs le message de l'orateur vers la langue-cible quand celui-ci termine son message. En aval, l'interprète consécutif doit avoir un rôle efficace et actif dans la transmission des idées de l'orateur aux auditeurs d'une façon précise et claire:

«L'interprétation de conférence exige une série de compétences professionnelles hautement spécialisées et complexes. Pour que la communication aboutisse – pour que le sens de votre message soit parfaitement compris par les autres délégués participant à la réunion – il est important d'utiliser au mieux les services d'interprétation.»*⁽²⁾

L'interprétation consécutive se fonde donc sur la transmission loyale du message de l'orateur en prenant garde à ce que le sens, la voix et l'intonation soient conservés. De plus, l'interprète doit saisir le

⁽²⁾ Gile Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. ISBN 2-85939-470-2 / ISSN 1242-4625. PRESSES UNIVERSITAIRES DE LILLE, 1995. p. 18.

⁽³⁾ Voir file:///C:/Users/zns/Downloads/wcms_373162.pdf

sujet de conférence en effectuant la traduction orale vite et d'une manière précise: *«C'est en se fondant sur la réalité de la pratique et de l'expérience qu'il sera possible d'apprécier les exigences d'un métier qui représente une composante indispensable dans la communication inter-linguistique et interculturelle.»*⁽¹⁾.

Dans ce cas, l'interprète consécutif a besoin d'une grande capacité linguistique et d'une connaissance culturelle approfondie des langues qu'il parle pour qu'il soit en mesure de transposer avec loyauté et sans arrêt aux auditeurs le sens juste du message de l'émetteur d'une langue à une autre.

Alors, d'après notre explication ci-dessus sur le message de l'orateur, nous éluciderons trois thèmes très importants dans l'interprétation consécutive: l'orateur, la logique interne du discours et le but du message.

1- L'orateur

Lors d'une réunion internationale, le message sera certainement transmis par quelqu'un qui l'envoie aux auditeurs. Alors, nous pourrions le nommer désormais dans cette mission comme orateur. De plus, c'est un participant qui commence à parler avec les intervenants. Son objectif ne s'appuie pas donc sur l'art oratoire, mais sur la parole avec des collègues étrangers de problèmes ou de quelque chose d'important qui leur sont communs et qu'ils discutent dans le but de trouver une solution finale.

Par ailleurs, nous ajoutons que cet orateur de conférence est également considéré comme un locuteur, il ne dit pas son discours comme parle le conférencier ou comme explique le professeur sa leçon aux étudiants, mais il a devant lui les auditeurs auxquelles il envoie son raisonnement, en réaction à l'intervention précédente, laquelle en annonce une autre à son tour. Nous désignons que l'envoi du message est fait grâce à l'interprète consécutif qui le transmet aux auditeurs de la langue-source à la langue-cible:

«Un bon orateur cherche à transmettre quelque chose à son public et à s'adresser à lui en adoptant son point de vue. Vous ne devez pas vous contenter de mettre en avant votre expertise ou vos connaissances. Donnez des exemples et racontez des anecdotes pour créer un lien avec votre public.»⁽²⁾

Alors, nous affirmons que l'orateur de conférence doit posséder des qualités qui lui permettent de prendre en charge la mission oratoire: la visibilité de sa voix quand il parle, la confiance en lui-même, l'étude et la révision du sujet qu'il a l'intention d'entretenir avec des collègues étrangers. En outre, il doit aussi être conscient de tout ce qu'il veut transmettre par son message et surtout quand il s'agit de la politique considérée comme le domaine le plus important aux réunions internationales. De même, il doit avoir le sens de l'humour pour captiver l'attention des intervenants. De plus, l'éloquence et le courage sont aussi si exigés par l'orateur en exposant ses dires aux interlocuteurs.

Lors de la réunion, l'orateur poursuit son message afin de présenter un projet, de défendre un témoin, de résoudre des divers problèmes, de persuader un hésitant, etc. La caractéristique du locuteur donne à son message un sens initial possible puisque l'interprète consécutif ne lui prête pas l'oreille isolément mais en lien avec les connaissances de la situation. En outre, l'interprète chevronné perçoit que

⁽⁴⁾ Voir https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/linterprete-de-conferencia-ou-le-corps-traduisant-1051307/html/4f149960-e028-451e-bdfd-96cfbf3d931_3.html

⁽⁵⁾ voir <https://www.journaldunet.com/management/efficacite-personnelle/1161793-qualites-bon-orateur/>

les interventions ont parfois une cohérence interne et il apprend aussi que l'orateur possède généralement dans son domaine propre une connaissance suffisante et supérieure au sien:

«Qu'est-ce qui influence la rhétorique? La responsabilité de l'organisation de ces relations – et ainsi du succès d'un discours – relève essentiellement de l'orateur: il doit communiquer au public, à ses auditeurs, sa compétence technique, ses connaissances du sujet, de manière à démontrer et véhiculer en permanence sa crédibilité personnelle en tant qu'orateur et à éveiller et maintenir l'intérêt pour son sujet.»

(1)

Du surcroît, nous soulignons que sans orateur, l'interprète consécutif n'existe pas. C'est-à-dire, les deux travaillent comme le couple intimement lié dans le but de faire comprendre aux auditeurs ce qui est dit. En d'autres termes, l'un est complémentaire à l'autre dans l'opération traductive orale. De plus, en cas de la transmission des idées de l'orateur, l'interprète consécutif joue aussi le rôle de l'orateur, il le remplace et il devient lui-même l'orateur. Alors, pour le succès de la transmission de son message, l'orateur doit permettre à l'interprète consécutif de se sentir quelquefois à l'aise quand celui-ci travaille avec lui et cela aboutit à continuer le travail entre eux.

D'ailleurs, pour que l'interprète consécutif comprenne sans retard l'objectif de l'intervention et pour que le sens en soit extrait spontanément, il doit donc tenir compte de la qualité par laquelle l'orateur exprime son avis personnel ou sa décision. D'un côté applicatif prenant appui sur notre performance personnelle en tant qu'interprète consécutif, nous donnons deux exemples:

Le premier: lorsque nous effectuons notre métier professionnel en tant qu'interprète consécutif au musée de Mossoul avec le directeur du musée M. Zaid Ghazi Aloubaidy qui est responsable de la réhabilitation des antiquités à l'intérieur du musée et en collaboration avec des experts français travaillant dans le même domaine comme M. Daniel Ibled et bien d'autres. Alors, nous nous sentons à l'aise en transmettant le message des deux interlocuteurs, puisqu'ils expriment leur message d'une façon très claire.

Alors, cela aboutit à faciliter la transposition du sens juste du message des deux interlocuteurs d'une façon continue et sans cesse de la langue arabe à la langue française et vice-versa. En conséquence, ce que nous voudrions dire c'est que la visibilité de la voix de l'orateur aide l'interprète à faire son travail traductif oral comme il faut.

Le deuxième concerne aussi notre travail professionnel comme interprète consécutif avec l'homme d'affaires M. Marwan Omar Khorshid qui importe des semences de pommes de terre par l'entreprise française dirigée de la part de son propriétaire M. Alain Redault. Alors, nous voudrions parler des deux orateurs: avec le premier M. Marwan Omar Khorshid, nous affrontons quelques difficultés en entendant son message, parce que celui-ci est parfois ambigu et n'est pas transparent.

Dans ce cas, nous lui demandons d'exprimer nettement en arabe son message afin de transmettre fidèlement ce qui est dit par lui à M. Alain Redault de la langue arabe à la langue française. Le deuxième: M. Alain Redault, cet orateur nous dit nettement son message. En outre, sa voix est très claire et nous ne

⁽⁶⁾ voir <https://www.weka.ch/themes/competences-personnelles/communication/presentation-et-moderation/article/la-rhetorique-facteurs-dinfluence-et-dimpact-dun-discours>

rencontrons aucune difficulté quand nous transposons ses paroles à M. Marwan Omar Khorshid de la langue française à la langue arabe.

Ce que nous avons donc l'intention d'exprimer, c'est la clarté de la voix de l'orateur et sa confiance en lui-même quand il veut transmettre son message aux intervenants à l'aide de l'interprète consécutif. C'est ce qui aide enfin à trouver la solution pour n'importe quel problème que l'orateur et ses interlocuteurs désirent résoudre.

2- La logique interne du discours

Nous définissons tout d'abord le discours en disant que le discours est un art oratoire sur le sujet délimité avec précision au moment voulu où l'orateur fait des interventions avec ses locuteurs dans le but de résoudre le problème ou de faire des projets et cela appartient aussi au discours politique, scientifique, diplomatique, médical, etc. Par ailleurs, le discours est transmis aux intervenants par l'interprète consécutif d'une langue à une autre:

«Et pour ce faire, l'interprète n'a qu'à se mettre dans le discours du patient si ce n'est pas à sa place. C'est-à-dire qu'il lui prête sa voix dans un contexte de douleurs et d'émotions d'où émergent à peine des mots pour constituer sa parole.»⁽¹⁾

Alors, nous pouvons dire que le discours est un type de communication entre les intervenants. De plus, le discours se fonde en général sur le développement oral effectué devant les auditeurs à l'occasion d'un propre événement et surtout quand il y a un événement politique qui capte l'attention des auditeurs et des interlocuteurs. Le discours est donc consacré à convaincre ou à émouvoir et il est fait en fonction des bases précises et étudiées par l'orateur. Alors, il faut que l'orateur fasse une idée de la manière dont ses partenaires le discernent.

De plus, lors d'une réunion internationale, nous indiquons quelques difficultés qui appartiennent à l'ouïe du discours: Par exemple, il nous arrive dans notre vie quotidienne à ne pas entendre bien le discours, soit puisque nous sommes éloignés trop, soit à cause d'une voiture passant la rue et elle provoque beaucoup de bruit. De même, cela se passe dans la traduction orale à cause de plusieurs choses techniques : l'acoustique de la salle est mauvaise, les appareils de la transposition électronique sont inappropriés ou le micro est mal connecté, etc.

Alors, l'interprète consécutif cherche à trouver des solutions afin de résoudre ces difficultés en essayant de garder la cohérence interne du discours, bien qu'il ne soit pas certain d'entendre bien tout. Alors, résoudre de diverses difficultés que rencontre l'interprète consécutif dépend de ses expériences acquises lors de l'exécution de son travail professionnel dans des réunions internationales.

À l'inverse de l'orateur qui prend en considération plus ou moins consciemment la psychologie de son intervenant afin de lui adapter son langage, l'interprète est un messager, il ne demande pas de réponse directe et il ne répond pas lui-même à la réaction suscitée par le discours qu'il transpose. De plus, il n'a pas

⁽⁷⁾ Gholamreza Shokrani. *Interprétariat, entre pratiques et théories de traduction*. Université Azad islamique de Téhéran. Branche centrale. 2014. P. 119.

besoin professionnellement de se soucier de la personnalité de ceux qu'il interprète, il ne s'occupe que du message de leur intervention. À ce propos, nous pouvons dire que:

«C'est, en d'autres termes, l'ensemble d'informations nécessaires qui lui permettent d'ailleurs d'homogénéiser les faits qu'il vit, les paroles qu'il entend ou les textes (ou discours) qu'il lit afin de construire un sens, de prévoir et de déduire une suite cohérente de phénomènes discursifs.»⁽¹⁾

De plus, l'interprète consécutif sait aussi que l'orateur a ses idées et celui-ci est conscient de tout ce qu'il veut dire, mais l'interprète doit avoir un sens juste du message que veulent entendre les auditeurs et il suit son analyse du discours jusqu'à la cohérence pour rétablir le sens exact:

«L'intégration d'un message écrit en un contenu de sens est possible à condition que soient articulés plusieurs niveaux de représentation mentale ; ainsi, comme le mentionnent A. Graesser et Al. (2003), la plupart des chercheurs s'accordent sur l'existence de cinq niveaux de représentation : le code de surface, la base de texte, le modèle de situation, le niveau de communication et le type de texte.»⁽²⁾

En ce qui concerne l'application, nous présentons un exemple, quand nous faisons notre métier professionnel en tant qu'interprète au musée de Mossoul, nous nous concentrons totalement sur la compréhension du message de l'orateur (M. Zaid Ghazi Aloubaidy) dans l'objectif de savoir le sens de son message qui contient des idées concernant la restauration des antiquités trouvées à l'intérieur de musée.

Alors, ce qui facilite beaucoup notre travail comme interprète consécutif, c'est la façon de l'exposition du contenu du message par l'orateur appelé : M. Zaid Ghazi Aloubaidy qui parle clairement et sans ambiguïté. Dans ce cas, nous saisissons spontanément le sens de son message, ensuite nous le transposons en tant que tel à M. Daniel Ibled sans arrêt de la langue française à la langue arabe. De même, l'orateur (M. Daniel Ibled) poursuit sa mission en tant qu'orateur et responsable de réhabiliter le musée quand il prend en charge la transmission de son discours à l'interlocuteur de l'arabe en français et à l'aide de l'interprète. Enfin, ce que la profession de l'interprète exige, c'est la concentration sur la compréhension du sens réel du discours et c'est la transmission fidèle de ce qui est dit en tant que tel de la langue-source à la langue-cible.

3- Le but du message

Tout d'abord, le thème intitulé (le but du message) est très clair pour nous. Alors, nous pouvons le définir en indiquant que le message comporte quelque chose d'important qui a été fait précédemment ou qui sera sur le point d'être exécuté à l'avenir. En outre, en transmettant notre message aux auditeurs, nous visons un but et par lequel nous travaillons.

Aux réunions internationales, l'orateur exprime son message aux intervenants en visant l'objectif à réaliser. C'est-à-dire, derrière son message se cache le but. Dans ce cas, le rôle de l'interprète consécutif est très crucial dans l'opération traductive orale par comprendre le sens juste du message de l'orateur, ensuite il fait comprendre aux auditeurs ce qui est dit de la part de l'orateur. G. Ouvrard ajoute aussi :

⁽⁸⁾ voir http://eprints.univ-batna2.dz/1563/1/th%C3%A8se_KHATTAB_NADJI_Finale.pdf . Attention: c'est une thèse du doctorat. p. 136.

⁽⁹⁾ Maria Chuy, Fabienne Rondelli, «Traitement des contraintes linguistiques et cognitives dans la construction de la cohérence textuelle», Langages 2010/1 (n° 177), pages 83 à 111. Éditions Armand Colin. p. 84

«Ensuite, comme le traducteur, l'interprète ne peut comprendre l'intégralité d'un message que par le suivi permanent de la logique du discours, pendant toute sa progression et dans toutes ses évolutions. L'interprète qui est une sorte de champion de la parole est préalablement un spécialiste de l'écoute.»⁽¹⁾

Hors contexte, en ce qui concerne le but du message, je donne un exemple: moi, je dis à mon ami (ma voiture est classique), cela veut dire que j'ai l'intention de faire quelque chose et en même temps, je vise un but à faire par la transmission de mon message à mon ami. Cela signifie que j'ai obtenu assez d'argent en désirant vendre ma voiture classique, puis j'achèterai une voiture moderne: «En effet, l'humain ne voit du réel que ce qui l'intéresse pour ses actions. Le langage lui-même répond à des besoins.»⁽²⁾

D'un côté applicatif, nous citons un exemple: pendant la pratique de notre tâche interprétative avec l'homme d'affaires M. Marwan Omar Khorshid, avant que nous téléphonions au Français M. Alain Redault ou avant que nous le rencontrions, nous demanderions avant tout à M. Marwan Omar de nous éclaircir: le but du téléphone ou celui de la rencontre afin de comprendre comment nous transmettons son message en tant que tel à M. Alain Redault de l'arabe en français. C'est-à-dire, nous visons l'objectif en gardant la cohérence interne du message à travers la transposition du sens réel du message au récepteur de la langue arabe à la langue française et au contraire.

Enfin, cela est exactement le but du message, mais nous devons être très nets en l'exprimant à l'autrui afin de résoudre un problème ou de réaliser quelque chose. L'interprète consécutif peut donc comprendre le contenu du message par la suite de la parole de l'orateur qui veut exprimer son but réel derrière son message. D'ailleurs, lors de l'intervention, identifier le but fait donc un facteur très important pour la compréhension de l'intégralité du message, ensuite il le transmet aux auditeurs ou interlocuteurs en tant que tel de la langue de départ à la langue d'arrivée.

Cela affirme ainsi le succès de l'interprétation consécutive qui dépend seulement de l'interprète consécutif de transposer loyalement les informations de l'orateur en tant que telles.

Conclusion

À la lumière de tout ce que nous avons expliqué sur le sujet de notre recherche intitulé: le message de l'orateur dans l'interprétation consécutive, nous pouvons affirmer que l'opération traductive orale dépend totalement du message adressé aux auditeurs. C'est pour cette raison que, avant la réunion, l'orateur doit mettre en lumière les idées principales de son message. Lors de la réunion internationale, il doit aussi le présenter aux auditeurs de manière claire et organisée, parce que les auditeurs attendent avant tout de percevoir le sens véritable de ce message.

De plus, nous constatons également le rôle efficace que font l'orateur et l'interprète consécutif dans l'opération de la transmission du message d'une langue à une autre. D'ailleurs, les deux travaillent comme le couple inséparable, car sans interprète, il n'y aura pas d'intervention entre les locuteurs. Autrement dit,

⁽¹⁰⁾ Gilles Ouvrard, « L'interprétation consécutive officielle », Traduire [En ligne], 229 | 2013, mis en ligne le 15 décembre 2015, consulté le 30 septembre 2016. URL : <http://traduire.revues.org/594> ; DOI : 10.4000/traduire.594. p. 89.

⁽¹¹⁾ Dre Lilia BOUMENDJEL, *Analyse de discours / Semestre 2*. Niveau : Master 1 Sciences du langage. Université Frères Mentouri Constantine 1. p. 1.

l'interprète consécutif reçoit le message de l'orateur quand celui-ci le finit, puis il comprend le sens juste en le transmettant immédiatement aux auditeurs sans cesse.

Nous concluons en disant que l'orateur doit permettre à l'interprète consécutif de se sentir à l'aise en travaillant avec lui. Cela signifie que l'orateur doit être conscient de tout ce qu'il a l'intention de dire et il doit cibler au mieux le but de son message afin qu'il aide l'interprète consécutif à transposer ses dires en tant que tels aux auditeurs de la langue-source à la langue-cible.

En d'autres termes, sans but étudié et fait par l'orateur, le message ne sera compris ni pour l'interprète ni même pour les auditeurs et il sera simplement perdu. C'est pourquoi, l'orateur doit fixer l'objectif de son message afin de résoudre un problème ou de réaliser des projets importants dans les différents domaines.

Reference:

1. Gile Daniel. Regards sur la recherche en interprétation de conférence. ISBN 2-85939-470-2 / ISSN 1242-4625. PRESSES UNIVERSITAIRES DE LILLE, 1995.
2. Dre Lilia BOUMENDJEL, Analyse de discours / Semestre 2. Niveau : Master 1 Sciences du langage. Université Frères Mentouri Constantine 1.
3. Gholamreza Shokrani. Interprétariat, entre pratiques et théories de traduction. Université Azad islamique de Téhéran. Branche centrale. 2014.
4. Gilles Ouvrard, «L'interprétation consécutive officielle», Traduire [En ligne], 229 | 2013, mis en ligne le 15 décembre 2015, consulté le 30 septembre 2016. URL : <http://traduire.revues.org/594> ; DOI : 10.4000/traduire.594.
5. Maria Chuy, Fabienne Rondelli, «Traitement des contraintes linguistiques et cognitives dans la construction de la cohérence textuelle», *Langages* 2010/1 (n° 177), pages 83 à 111. Éditions Armand Colin.
6. file:///C:/Users/zns/Downloads/wcms_373162.pdf
7. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/linterprete-de-conferencia-ou-le-corps-traduisant-1051307/html/4f149960-e028-451e-bdfd-96cfebf3d931_3.html
8. <https://www.journaldunet.com/management/efficacite-personnelle/1161793-qualites-bon-orateur/>
9. <https://www.weka.ch/themes/competences-personnelles/communication/presentation-et-moderation/article/la-rhetorique-facteurs-dinfluence-et-dimpact-dun-discours>
10. http://eprints.univ-batna2.dz/1563/1/th%C3%A8se_KHATTAB_NADJI_Finale.pdf.